

# 星期天夜光杯

本报副刊部主编 2022年3月6日 星期日 第912期 |

新民晚报 |

首席编辑: 华心怡 视觉设计: 戚黎明 编辑邮箱: wup@xmwb.com.cn

10



▲ 刘风近影

## 刘风

## 永远相信春风的力量

◆ 吴南瑶

1

### 被时代听见的机会得抓住

上译厂第2录音室,乔榛正在配录有声剧《红与黑》,他负责的是旁白的部分,也就是作者司汤达。虽然只是旁白,但和之前塑造任何一个人物一样,乔榛倾注,录每一句,都如同匠人一般,精心雕琢,有时候可能是觉得情绪不够,或者是节奏不对,或者是吐字不够完美,他都会主动停下来,要求重来一次。当日的录制是从上午九点半就开始的,原定三点结束的录制,足足延后了一个多小时。

知道恩师今天来厂里录音,刘风特意赶了回来。“这个旁白是全剧的灵魂,是每场戏的引子和铺垫,非乔榛老师莫属。”

2018年初,国内最大的音频分享平台喜马拉雅的一位制作人来广播大厦找刘风,聊着聊着,突然冒出一句,“刘老师,您声音这么好,不说名著可惜了。”

斯时,对于刘风而言,移动音频、付费收听都是陌生的概念。作为一家有着深厚积淀的国营大厂的领头人,对于新生事物,刘风有好奇,但更多的是谨慎。对于邀约,刘风拒绝了。

制作人没有放弃,隔三岔五地做说服工作,到年底,刘风终于架不住答应了。不过,第一次试水,刘风是以个人的身份参与,“可不敢把厂里的配音班子一下子带进去,太冒险。”同时,他也有些忐忑地向老厂长乔榛、前辈曹雷发出了邀约。事后,乔榛说,刘风一和我说“有声剧”这件事,我甚至有一种不谋而合的欣喜。至于曹雷,从小父亲曹聚仁先生就教诲她,“《红楼梦》每年都要看一遍”,用声音演绎《红楼梦》一直是她的愿望。如果说,成事须

1957年4月1日,国内唯一的译制外国影视片的专业译制厂——上海电影译制厂成立。时光荏苒,春风数度,转眼65芳华。

刘风,上译厂现任厂长,刚参与了新版《尼罗河上的惨案》的配音。作为少壮派掌门人,上要承接住辉煌的往昔,下不能辜负新人们的期望,这块金字招牌,很沉很沉。

时代更迭,平台变了。从电影院到音频分享平台,《红楼梦》《红与黑》《傲慢与偏见》《呼啸山庄》……一部部精品有声剧中,那些人们熟悉的声音,又回来了。

到底是什么,让声音永恒?

时代更迭,答案不变。刘风说:声音之美,源于魂。

刘风和上译厂,是一个进行时的故事,守护住内心的那道光,春天总会如约而至。

有天时地利人和之说,就这样,一部《红楼梦》牵起了两代配音演员与有声剧的因缘。《红楼梦》一炮而红,刘风心里也有了底。

配备了50多位配音演员,包括刘钦演孙悟空,佟瑞欣、何政军、周野芒参与配戏,乔榛、曹雷等为玉皇大帝等重要配角献声,刘风亲自策导的《西游记》,上线10天就超过了62万播放量。

要做事,要做和上译厂的精神底蕴相符的事。那些年,外国译制片不仅是用来看的,更是用来听的。互联网时代“耳朵经济”的出现,终于让刘风找到了过去与现在的连接点。《了不起的盖茨比》《小妇人》《简·爱》《基督山伯爵》《复活》……这些作品背后,都有一个久违的名字“上海电影译制片厂”。

“这是我们再次被时代听见的机会,一定要抓住”。



2

### 做厂长就是要抓生产

刘风笑说,从没有想到,扛起上译厂这面大旗的任务,会落到我身上。

1988年从上戏毕业,凭着天生一副好嗓子和对声音极强的塑造力,刘风成了上译厂“新来的年轻人”。永嘉路383号,是声音艺术的圣殿,那幢红顶白墙小楼,是刘风配音生涯的起点,也是乔榛、曹雷、童自荣等一代声音界的名伶共同的记忆。刘风清晰地记得,乔榛不止一次,回忆老厂长陈叙一总是7点半准时站在厂门口,“谁不按时进厂,他不批评,只是冷眼一扫,不怒自威”。一到8点钟,上班铃声一响,放映机已经架好,剪辑室、录音室里人员都早早到位,几个剧组同时开工。大家不泡茶不聊天,各就各位,专心干活。当年上海译制厂的优秀作品就是这样,在日复一日的严格作业下完成的。

像老一代刚入行的配音演员一样,那些年,刘风每天早晨8点准时进录音棚,搬个小板凳,在一旁听老演员配音,一听就是一年。上译厂对配音演员的培训有一套完整的流程,前两年基本用来打基础,从最基本的口型员即节奏开始。根据原片演员的英文发音口型,对上相应的中文。10年至15年后,才算“出师”,可以在影片里饰演一个重要角色。在后来的二十多年里,刘风作为中生代配音演员的中坚,担纲了汤姆·克鲁斯、史泰龙、裘德·洛、尼古拉斯·凯奇、基努·李维斯等

好莱坞人气演员的中文配音,在观众贡献了《功夫熊猫》中的阿宝、《加菲猫》里的加菲、《哈利·波特》里的斯内普教授,以及《黑客帝国》里的尼奥等许多经典角色之后,译制片这样一门曾经广受欢迎的艺术渐渐面临落寞。

改变有时候就是那样让人猝不及防。原版片逐渐代替了译制片,那些华丽、充满辨识度的声音似乎从人们的生活中消失了。

配音演员的收入一直不高,多少年,录音棚与名利场是两个平行的世界,但无戏可配的落寞却让人难以忍受。“也不是没有动摇过,但想想还是不愿意离开。”东北汉子,历史上“闯关东”,什么时候,都有股不愿被打垮的劲儿。不愿闲着的刘风,甚至一度开起了饭店,经济问题解决了,但内心的苦闷并没有因此减少。

“回来吧,我们一起搞创作”,师父乔榛发来的召唤,让刘风的心不安分地加快了跳动。“我相信不止是配音行业,很多传统的生产模式,文化产业都会感觉和这个时代有错位的感觉,但抱怨、放纵或是绝望都没有用。译制片的黄金期确实过去了,但人们对于‘好声音’的需求还在。”唯有热爱,可抵岁月漫长,刘风又回到了录音棚、创作室。几年后,上影集团给予了刘风更大的责任,顶着压力,刘风接下了令旗,在心里默默给自己定好了位:“厂长厂长,不抓好生产,还能叫厂长吗?”

3

### 能被记住的就是好声音

刘风说,曾经在幕后默默为明星配音的我们,是被时代的潮流裹挟着走到台前,学着接纳所有的变化,但这还不够。被动地跟随永远成就不了行业的领军者,只有主动出击,才能拥抱时代。

做过生意,刘风学会了“市场调研”,在其他城市,同行开始办配音培训机构,影视、游戏、动画配音需求不是减少了,而是越来越多了。传统的配音行业正在努力追逐着高速运行的时代节奏。随着技术的提高,单纯的后期制作的门槛已经降低了。上译厂65年对翻译、导演、配音、录音、混音等一系列声音制作环节的丰富经验是无可替代的。互联网经济下,有些以前觉得国营厂不能做的事,现在要做,而且做得更好,承担起树立行业标杆的责任,刘风和团队琢磨出了“声音设计理念”,从以前的声音雕刻师,转向了声音优化师,给蓬勃发展的影视娱乐及多媒体产业提供一系列创作、制作的方案优化,用业内最高标准提供服务。

80后的詹佳是刘风上戏的小师妹,也是第三代里的佼佼者。她是《穿普拉达的女王》安迪、意大利《狮子王》滨波、《盗梦空间》阿丽阿德妮、《史前巨鳄3》苏珊。作为配音导演,主要作品有《大白鲨3》、《大买卖》、

《大男孩》等。还有些年轻人记住了她的名字和声音,是因为在王者荣耀中,她同时给小乔和安琪拉配音。

刘风说,上译厂目前依然有一批和詹佳一样,对配音有情结的年轻人,厂里也愿意提供一切条件,帮助他们全面地进入到声音传播的各个端口。对新入行的年轻人,刘风一定会单独和他们聊聊厂史:万航渡路618号,一间十五六平方米的旧汽车棚,一台二十世纪三十年代的老放映机,墙壁刷白加一木框就成“银幕”,麻布片包稻草作隔音墙改装成一间录音棚,再加上一台苏制光学录音机,就是上译人最早所有的家当。对比过去的条件,现在,我们有什么理由不做出一番不输前人的事业来!

毫无疑问,精品有声剧是当下刘风手里最有信心的一张王牌。作为有声读物和广播剧之间的平衡样态,是上译厂应对时代,找到的音频艺术表现的制高点。“互联网的快车道我们已经搭上了,如何让上译厂的经典传统能快速转化,实现品牌的IP打造,我觉得大有可为。”

如同一个有思想,有智慧,百折不挠,无惧变化的人,一生会遇到很多个岔口,也会经历很多个春天。搬到虹桥路1376号的上译厂,正重现繁忙,充满生机。